



Nina Konopinski-Klein

Rumänisch- Deutsch für die Pflege zu Hause

română-germană pentru
îngrijirea la domiciliu

2. Auflage | Ediția 2

 Springer

Rumänisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

Nina Konopinski-Klein

Rumänisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

română-germană pentru îngrijirea la domiciliu

2., aktualisierte, erweiterte und überarbeitete Auflage

Ediția a 2-a 2020, actualizată, adăugită și revăzută

Nina Konopinski-Klein
Heilsbronn, Deutschland

Übersetzt von
Valentin Martinov
Ulm, Deutschland

ISBN 978-3-662-60916-3 ISBN 978-3-662-60917-0 (eBook)
<https://doi.org/10.1007/978-3-662-60917-0>

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Springer-Verlag GmbH Deutschland, ein Teil von Springer Nature 2016, 2020

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlags. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die Wiedergabe von allgemein beschreibenden Bezeichnungen, Marken, Unternehmensnamen etc. in diesem Werk bedeutet nicht, dass diese frei durch jedermann benutzt werden dürfen. Die Berechtigung zur Benutzung unterliegt, auch ohne gesonderten Hinweis hierzu, den Regeln des Markenrechts. Die Rechte des jeweiligen Zeicheninhabers sind zu beachten.

Der Verlag, die Autoren und die Herausgeber gehen davon aus, dass die Angaben und Informationen in diesem Werk zum Zeitpunkt der Veröffentlichung vollständig und korrekt sind. Weder der Verlag noch die Autoren oder die Herausgeber übernehmen, ausdrücklich oder implizit, Gewähr für den Inhalt des Werkes, etwaige Fehler oder Äußerungen. Der Verlag bleibt im Hinblick auf geografische Zuordnungen und Gebietsbezeichnungen in veröffentlichten Karten und Institutionsadressen neutral.

Fotonachweis Umschlag: © Alexander Rath/thinkstock

Springer ist ein Imprint der eingetragenen Gesellschaft Springer-VerlagGmbH, DE und ist ein Teil von Springer Nature.

Die Anschrift der Gesellschaft ist: Heidelberger Platz 3, 14197 Berlin, Germany

Vorwort zur 2. Auflage – Cuvânt înainte la ediția a 2-a

Zuerst möchte ich mich bei meinen Leserinnen und Lesern für die vielen Zuschriften mit Berichten und Rückmeldungen über die Zufriedenheit mit meinem Buch und dessen erfolgreiche Benutzung bedanken.

În primul rând, aș dori să le mulțumesc cititorilor mei pentru numeroasele scrisori de apreciere, susținere și încurajare în ceea ce privește cartea mea, precum și pentru feedback cu privire la experiența făcută de cititori în utilizarea cărții.

Inzwischen wurde dieses Buch, ursprünglich in Polnisch geschrieben, auch ins Slowakische und Kroatische sowie Russische und Bulgarische übersetzt. Die Bücher sind auch für den Einsatz in Österreich und in der Schweiz vorgesehen.

Între timp, această carte a fost, inițial scrisă în poloneză, tradusă și în slovacă și croată, precum și în rusă și bulgară. Aceste cărți sunt de asemenea destinate utilizării în Austria și Elveția.

Bei fast jedem Buch stellt man nach der Abgabe des Manuskripts fest, dass man manche Sachen anders oder ausführlicher bearbeiten könnte. Diese neuen Gedanken sowie die Anregungen meiner Leser habe ich in diese zweite Auflage eingearbeitet.

După depunerea manuscrisului, la aproape fiecare carte nouă, constatăm că s-ar putea edita anumite lucruri diferit sau mai detaliat. Am încorporat o mare parte din aceste idei noi precum și sugestiile cititorilor mei în această a doua ediție.

Die wichtigsten Änderungen sind:

- Das Stichwortverzeichnis ist jetzt zweisprachig. So können auch die Verwandten des Betreuten besser ihr Anliegen finden.
- Ganz neu ist der Themenbereich Trennung, Sterben, Verabschieden (► Kap. 11).
- Ebenfalls neu sind allgemeine Informationen zur Auswahl einer geeigneten Agentur oder Pflegerinnenvermittlung (► Kap. 14).
- Ein neues Kapitel enthält wichtige Adressen in Deutschland, die das Einleben der Pflegerin unterstützen können (► Kap. 15).
- Die Tabellen mit Wörtern / Vokabeln wurden erweitert.
- Zum schnellen Finden einzelner Bereiche habe ich einige neue Abbildungen eingefügt, die beim Blättern im Buch sofort ins Auge fallen.

Cele mai importante modificări sunt următoarele:

- *Indexul este acum bilingv. Astfel este posibil acum și pentru persoanele înrudite cu îngrijitul să se orienteze mai bine și să găsească aliniatul potrivit într-o situație anume.*
- *Complet nouă este tematica despărțirii, a decesului și „a rămasului bun“ (► capitolul 11).*
- *De asemenea noi sunt și informațiile generale privind alegerea unei agenții adecvate și a plasării corespunzătoare a unei asistente medicale (► capitolul 14).*
- *Un nou capitol conține adrese importante în Germania, care pot fi foarte folositoare uneori, în procesul de adaptare și integrare a infirmierelor (► capitolul 15).*
- *Tabelele cu cuvinte cheie / vocabularul – au fost extinse.*
- *Pentru a găsi și mai rapid anumite teme, am adăugat câteva imagini noi, care sar imediat în ochi, atunci când răsfoiești cartea.*

Ich habe auch einige Zuschriften erhalten mit Berichten über die Arbeit als Pflegerin / Pfleger in Deutschland. Dabei wurde ein neuer Aspekt sichtbar: Viele Pflegerinnen werden nicht nur zur eigentlichen Pflege, sondern auch als Begleitperson, als Unterstützung im Alltag oder als „Lebenshilfe“ eingestellt. Die dabei betreuten Personen sind nicht körperlich pflegebedürftig, sondern nur aufgrund des Alters nicht mehr imstande, ihren Alltag alleine zu meistern.

Am primit, de asemenea, comentarii si descrieri, făcute pe baza experienței făcută în Germania din partea unor infirmiere / îngrijitoare de bătrâni. Astfel s-a cristalizat un aspect nou: multe asistente nu sunt angajate numai pentru îngrijirea propriuzisă, ci și ca însoțitor permanent, ca suportor în viața de zi cu zi. Persoanele care sunt îngrijite nu au nevoie doar de îngrijire fizică, ci datorită vârstei lor ridicate, nu mai sunt capabile să-și desfășoare independent viața de zi cu zi.

Um in meinem Buch dieser Erweiterung der Zielgruppe gerecht zu werden, nenne ich in der zweiten Auflage alle zu pflegenden Personen „der Betreute“ (wie in der ersten Auflage in der männlichen Form) und bleibe für die pflegende bzw. betreuende Seite weiterhin bei der Bezeichnung „die Pflegerin“ (weiblich).

Pentru a face o diferențiere cât mai judicioasă între protagoniști, în a doua ediție numesc toate persoanele care urmează să fie îngrijite „îngrijitul“ sau persoana de îngrijit (la fel ca în prima ediție în formă masculină) și continui să folosesc termenul pentru persoana care acorda îngrijire: „asistentă“, infirmiera sau îngrijitoarea (în general la feminin).

Ich hoffe, mit diesen Erweiterungen und Verbesserungen noch mehr Nutzen und Zufriedenheit bei meinen Leserinnen und Lesern zu erreichen, und freue mich weiterhin über jede Form von Feedback. Sie können weiterhin Anregungen und Bemerkungen an meine Adresse: info@cct-konopinski.de senden.

Sper că prin intermediul acestor adăugiri și lărgiri ale materialului cuprins în carte, cititorii să beneficieze de și mai mult informație și că munca lor de asistentă și îngrijire a oamenilor în vârstă, să fie astfel mai profesionistă și mai eficientă.

Îmi doresc și în continuare, din partea cititorilor mei, să primesc cât mai mult feedback, cât mai multă rezonanță.

Puteți trimite oricând sugestii și comentarii pe adresa mea: info@cct-konopinski.de – sunt binevenite.

Nina Konopinski-Klein
Heilsbronn, Januar 2020

Vorwort zur 1. Auflage – Introducere la ediția 1.

- » Im Dezember 2017 waren in Deutschland 3,41 Millionen Menschen pflegebedürftig im Sinne des Pflegeversicherungsgesetzes (SGB XI). Mehr als zwei Drittel (76 % oder 2,59 Millionen) aller Pflegebedürftigen wurden zu Hause versorgt. [...]
 Von diesen erhielten 1,76 Millionen Pflegebedürftige ausschließlich Pflegegeld – das bedeutet, dass sie in der Regel allein durch Angehörige gepflegt wurden.“
 Statistisches Bundesamt, Deutschland. Pressemitteilung Nr. 19 vom 18.12.2018 (die Zahlen wurden für die zweite Auflage aktualisiert).
- » *În decembrie 2017 un număr de 3,14 milioane de persoane au avut nevoie de îngrijire în Germania, în sensul legii asigurărilor de asistență medicală (SGB XI). Mai mult de doua treimi (76 % sau 2,59 milioane) din toate îngrijirile pe termen lung au fost făcute la domiciliu. [...]*
Dintre acestea, 1,76 milioane au primit îngrijire doar sub forma de indemnizație – aceasta înseamnă că îngrijirea a fost, de regulă, efectuată doar prin intermediul membrilor familiei.“
Oficiul de Statistică Federală, Germania. COMUNICAT DE PRESĂ nr. 19 din 18.12.2018. (Datele Statistice au fost actualizate pentru ediția a doua a cărții).

Liebe Leserin, lieber Leser,

dragi cititoare, dragi cititori,

Wenn Sie dieses Buch in der Hand halten, überlegen Sie oder haben sich bereits entschieden, künftig in Deutschland als Pfleger(in) älterer Menschen zu arbeiten.

Dacă ținești această carte în mână, cred că v-ați decis deja, sau cel puțin cochetăți cu gândul, de a lucra în viitor în Germania, ca asistent medical sau ca îngrijitor la domiciliu pentru persoane în vârstă și cu dizabilități.

Da ich selbst vor 30 Jahren mit Sprachkenntnissen nahezu an der Nullgrenze nach Deutschland kam, kann ich sehr leicht nachvollziehen, wo die größten sprachlichen Hürden liegen. Ich möchte Sie dabei unterstützen, die Verständigung zu erleichtern und sich dadurch besser in Deutschland einzuleben.

În momentul în care m-am stabilit în Germania, acum 30 de ani, cunoștințele mele lingvistice în germană erau egale cu zero, de aceea știu foarte bine care sunt cele mai mari dificultăți de întâmpinat în însușirea limbii. Totodată doresc să sprijin și să facilitez comunicarea și înțelegerea reciprocă între persoanele implicate, astfel încât să vă fie mai ușor să vă acomodați și să trăiți în Germania.

- » Dieses Buch wird Ihnen helfen, sich in Alltags- und Pflegesituationen zurechtzufinden.

Această carte vă va ajuta să vă descurcați mai ușor în situațiile din cotidian și în procesul de îngrijire.

Die Ausschreibungen diverser Firmen bei der Suche nach geeignetem Personal zur Pflege deutscher Patienten setzen Kenntnisse der deutschen Sprache voraus. Ich gehe

davon aus, dass Sie bereits einen Kurs absolviert haben oder gerade dabei sind, sich auf irgendeine Weise mit Deutsch auseinanderzusetzen. Trotzdem fange ich in diesem Buch mit Basisinformationen an – mit der Aussprache, Begrüßungssätzen und leichten Gesprächen. Über die Tiefe der Unterhaltung können Sie jedoch selbst entscheiden, ich habe auch anspruchsvollere Vokabeln eingebaut.

În ofertele de angajare ale firmelor care caută personal de îngrijire de pacienți în Germania, o condiție prealabilă importantă este cunoașterea limbii germane. Presupun că ați terminat un curs de limbă sau că vă preocupați în prezent cu limba germană. În ciuda acestui fapt, încep această carte cu noțiuni și informații de bază – pronunție, formulări uzuale și conversații simple. Rămâne însă la decizia dvs. cât de profund va fi nivelul de progres al conversației în germană. În această ordine de idei, am folosit uneori și expresii de vocabular mai pretențioase.

Die Gliederung des Buches ist an Ihr tägliches Leben mit Ihrer Pflegeperson angepasst. Sie finden Beispiele für die Kommunikation mit Personen in unterschiedlicher Pflegebedürftigkeit. Es kann passieren, dass sich Ihre Pflegeperson aufgrund ihres Zustandes nicht gut mit Ihnen unterhalten kann. Sie werden trotzdem Gelegenheit haben, zu sprechen: mit der Familie der Person, mit gesetzlichen Vertretern oder mit den Nachbarn und dem Arzt. Hierfür sind Sie gut gewappnet. Es kann aber auch sein, dass Ihre Pflegeperson nur körperlich eingeschränkt, dafür aber immer noch sehr fit im Kopf ist. Mit diesem Buch sind Sie auch für diese Möglichkeit gut ausgerüstet. Auf den folgenden Seiten entdecken Sie mehrere Beispiele, worüber Sie sich unterhalten können und was Sie gemeinsam unternehmen können.

Cartea este concepută potrivit activităților zilnice desfășurate în cursul asistării și îngrijirii persoanelor în vârstă și cu dizabilități. Puteți găsi exemple de conversație pentru persoane cu diferite grade de handicap. Se poate însă și întâmpla ca persoana de îngrijit, în funcție de starea de sănătate, să nu fie în măsură să converseze foarte ușor. Cu toate acestea, în cursul activității dvs. veți găsi multe alte prilejuri de comunicare și dialog: cu membri familiei persoanei îngrijite, cu aparținătorii acesteia, cu mandatarul și reprezentanții legali, cu vecinii sau cu medicul. Pentru astfel de situații sunteți prin această publicație bine echipat. Se poate întâmpla, de asemenea, ca o persoană să fie afectată doar fizic, însă mental să fie încă foarte abilă. Această carte vă pregătește bine și față de astfel de posibilități. În următoarele pagini veți găsi multe exemple de conversație dar și de activități pe care le puteți întreprinde cu persoana de îngrijit.

- Das Buch ist so aufgebaut, dass Sie es, falls Sie Ihr Gegenüber nicht richtig verstehen, Ihrem Gesprächspartner vorlegen und ihn bitten können, entsprechende Wünsche und Formulierungen zu zeigen.

Cartea este în așa fel structurată încât, și atunci când nu înțelegeți ce vi se spune, să puteți da și arăta cartea interlocutorului dumneavoastră și să-l rugați să găsească, în funcție de situația dată, formulările adecvate pentru nevoile sale personale.

Mit diesem Buch möchte ich nicht nur bewirken, dass Sie in jeder Situation des Pflegealltags schnell nachschlagen können, sondern auch dazu beitragen, dass Sie Ihre bereits vorhandenen Deutschkenntnisse verbessern bzw. perfektionieren. Nutzen Sie die breiten, leeren Seitenränder des Buches für eigene Bemerkungen, Vokabeln oder Notizen und machen Sie es so zu Ihrem ganz persönlichen Sprachbuch!

Ich möchte Sie dazu ermuntern, die deutsche Sprache zu lernen und dank dieser Fertigkeit so viele Kontakte wie möglich zu knüpfen.

Prin scrierea acestei cărți, scopul meu, nu a fost numai acela de a crea un ghid cu subiecte de îngrijire pentru o persoană bolnavă, ci, de asemenea pentru a vă ajuta să vă îmbunătățiți vocabularul de conversație și să aprofundați cunoașterea limbii germane. Suprafețele albe, intenționat lăsate liber în paginile cărții, vă vor permite să scrieți pe margini propriile dvs. notițe și cuvinte. Aveți astfel posibilitatea să vă creați un propriu ghid individual de învățare a limbii.

Doresc să vă încurajez să vă preocupați cât mai intens cu studierea limbii germane, aceasta vă va ajuta să găsiți prieteni noi și să faceți multe cunoștințe cu persoane interesante în Germania.

Sollten Sie Anregungen, Ergänzungen und Ideen zu diesem Buch haben, schreiben Sie mich an. Ich freue mich und werde versuchen, diese in der nächsten Auflage einzuarbeiten.

Dacă aveți sugestii, completări sau idei cu privire la această carte, nu ezitați să mi le comunicați. În următoarea ediție voi încerca să țin cont și să suplimentez sugestiile obținute de la dvs.

info@cct-konopinski.de

Ein deutsches Sprichwort sagt – *Într-un proverb german se spune:*

» „Das beste Deutsch ist das, das von Herzen kommt!“

„Că cea mai bună limbă germană vine din inimă!“

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg und Glück in Deutschland.

Vă doresc mult succes și mult noroc în Germania.

Nina Konopinski-Klein

Heilsbronn im September 2015

Die Autorin – Autoarea

■ Nina Konopinski-Klein

Geboren in Oberschlesien / Polen. Lebt seit 1981 in Deutschland. Studierte in Deutschland Betriebswirtschaft und Informatik (VWA). Hat in einem forschenden Pharmaunternehmen über 20 Jahre in den Bereichen wissenschaftlicher Informationsdienst, Marktforschung und zuletzt als leitende Angestellte im Marketing gearbeitet.

Arbeitet seit 2012 als selbstständige Beraterin und Trainerin im Gesundheitsbereich (Ärzte, Apotheker, Praxispersonal und Pharmafirmen) und studiert Psychologie.

Născută în Polonia, în Silezia Superioară. Stabilită în Germania din 1981. Tot aici a absolvit științele economice (VWA). A fost angajată timp de 20 de ani într-un institut de cercetări farmaceutice, în relațiile publice, marketing și în funcții de conducere.

În prezent studiază psihologia și începând din 2012 lucrează în funcția de consultant independent și formator în domeniul sănătății (cu medici, farmaciști, personal medical și companii farmaceutice).

Danksagung – Recunoștință

Dieses Buch war für mich eine besondere Herausforderung und gleichzeitig eine persönliche Bereicherung. Den Personen, die mich dabei unterstützt haben, meiner Familie und Freunden, insbesondere Dagmar Seitz und Joanna Konopinski, möchte ich an dieser Stelle herzlich danken. Euer motivierender Zuspruch, fachliche Diskussionen, Hilfsbereitschaft, konstruktive Anregungen sowie sorgfältiges Korrekturlesen trugen in hohem Maße zum Gelingen dieses Buches bei. Es hat mir viel Spaß gemacht, mit Euch allen zu arbeiten.

Pe lângă faptul că pentru mine redactarea acestei cărți a fost o preocupare cu o materie deosebită, ea a fost în același timp și o confruntare continuă cu o multitudine de informații necunoscute de mine până atunci. De aceea, aș dori să le mulțumesc sincer persoanelor care m-au susținut, familiei și prietenilor mei, în special dnei Dagmar Seitz și dnei Joanna Konopinski. Încurajarea dvs. motivantă, profesionalitatea discuțiilor, experiența împărtășită, sugestiile constructive, precum și o citire atentă a manuscrisului au contribuit într-o mare măsură la succesul acestei cărți. Mi-a plăcut mult să lucrez cu fiecare dintre voi.

Inhaltsverzeichnis – Cuprins

1	Hinweise – Precizări	1
2	Vorstellung – Prezentare / recomandați-vă	9
2.1	Begrüßung und Abschied – Salut / Bun venit / Rămas bun (Formule de salut la venire și la plecare)	10
2.2	Verständigung – Înțelegerea – (din punct de vedere lingvistic)	11
2.3	Person – Persoana	11
2.4	Familie – Familia	12
2.5	Wohnort – Domiciliul	14
2.6	Beruf und Ausbildung – Pregătire, calificare și meserie	16
2.7	Interessen – Preocupări	17
2.8	Erfahrung – Experiența	20
2.9	Das erste Treffen – Prima întâlnire / primul contact	21
3	Gespräche – Conversație	25
3.1	Allgemeine Fragen – Întrebări uzuale	26
3.2	Wichtige Sätze – Propoziții importante	27
3.3	Befinden – Starea generală	28
3.4	Grüße und Glückwünsche – Salutări, urări și felicitări	29
3.5	Wetter – Vremea	29
3.6	Religion – Religia / Crediința	30
4	Allgemeines – Expresii generale	33
4.1	Zahlen – Cifre / numere / numerale	34
4.2	Maßeinheiten – Unități de măsură	36
4.3	Temperatur – Temperatura	37
4.4	Wochentage und Tageszeiten – Zilele săptămânii și orele zilei	38
4.5	Monate und Jahreszeiten – Lunile anului și anotimpurile	39
4.6	Feiertage – Zile de sărbătoare	40
4.7	Uhrzeit – Ceasul și orele zilei	44
4.8	Farben – Culori	47
4.9	Eigenschaften – Caracteristici și însușiri uzuale – adjective	48
4.10	Gefühlszustände – Stări emoționale	61
4.11	Positionen – Localizarea / poziționarea	63
5	Der menschliche Körper – Anatomia corpului uman	67
5.1	Kopf – Capul	68
5.2	Gliedmaßen – Membrele corpului uman	69
5.3	Körper – Corpul uman	70
5.4	Innere Organe / Organsysteme – Organele interne	72
6	Gesundheit und Befinden – Sănătatea și starea sănătății	73
6.1	Befinden allgemein – Starea sănătății în general	75
6.2	Schmerzen – Dureri	76

6.3	Häufige Erkrankungen und Beschwerden – Afecțiuni comune	78
6.3.1	Allergien – Alergie.....	79
6.3.2	Erkrankungen der Atemwege – Afecțiuni ale căilor respiratorii	80
6.3.3	Erkältungskrankheiten – Afecțiuni comune de sezon.....	81
6.3.4	Hauterkrankungen – Afecțiuni ale pielii	83
6.3.5	Erkrankungen des Herz-Kreislauf-Systems und der Blutgefäße – Afecțiuni ale aparatului circulator / ale sistemului cardio-vascular	86
6.3.6	Infektionskrankheiten – Boli infecțioase / contagioase	88
6.3.7	Neurologische Erkrankungen – Afecțiuni neurologice	90
6.3.8	Erkrankungen der Nieren und der Blase – Afecțiuni ale rinichilor și a vezicii urinare....	92
6.3.9	Erkrankungen des Skeletts, der Knochen und des Muskelapparates – Afecțiuni ale sistemului muscular și osos	94
6.3.10	Erkrankungen des Verdauungstraktes – Afecțiuni ale aparatului digestiv	95
6.3.11	Aggression – Agresivitatea	97
6.3.12	Schlafstörungen – Tulburări de somn / insomnia	99
6.4	Medizinische Geräte und Pflegeausstattung – Echipament medical și articole folosite în activitatea de îngrijire	101
6.5	Medikamente – Medicamente	106
6.6	Arztbesuch – Vizita medicală	108
6.7	Krankengymnastik – Fizioterapie / gimnastică medicală	113
7	Wohnung – Locuința	115
7.1	Wohnumfeld – Apartamentul și împrejurimile	116
7.1.1	Treppenhaus – Casa scărilor	116
7.1.2	Diele – Antreul	117
7.1.3	Wohnzimmer – Sufrageria / camera de zi	118
7.1.4	Schlafzimmer – Dormitorul	121
7.1.5	Gästezimmer – Camera de oaspeți	121
7.1.6	Abstellkammer – Debaraua	122
7.1.7	Küche – Bucătăria	123
7.1.8	Badezimmer – Baia	125
7.2	Alltagssituationen – Situații din cotidian	126
7.2.1	Lüften – Aerisirea.....	126
7.2.2	Heizen – Încălzirea	128
7.2.3	Ordnung halten und putzen – Menținerea ordinii și a curățeniei.....	129
7.2.4	Wäsche pflegen – Îngrijirea îmbrăcămintei	131
7.3	Haustiere – Animale de casă	131
8	Tagesplan – Planul zilnic	133
8.1	Schlafen und Aufstehen – Dormitul / somnul și trezirea	134
8.2	Körperpflege – Igiena corporala	136
8.2.1	Bettlägerige Person – Persoana imobilizată la pat	137
8.2.2	Mobile Person – Persoana mobilă	138
8.2.3	Pflege einzelner Körperteile – Igiena pe segmente corporale	140
8.3	Anziehen – Îmbrăcatul hainelor	145
8.3.1	Kleidung und Schmuck – Îmbrăcăminte și bijuterii	146
8.3.2	Reparaturen und Kleidungspflege – Repararea și îngrijirea îmbrăcămintei.....	148

8.4	Essen und Lebensmittel – Alimente și produse alimentare	149
8.4.1	Frühstück – Micul dejun.....	152
8.4.2	Mittagessen – Masa de prânz.....	155
8.4.3	Abendessen – Cina.....	158
8.5	Einkaufen – Shopping / Aprovizionarea	160
8.6	Spaziergehen – Mersul la plimbare	170
8.7	Unterwegs – Pe drum	172
8.8	Fernsehen und Radio hören – Emisiuni la televizor și la radio (vizionare și audiție) ..	173
8.9	Telefonieren – Convorbirea telefonică	175
8.10	Sonstige Beschäftigung – Alte activități	176
9	Notfallsituationen und Tipps – Comportamentul în caz de urgență și îndrumări utile	179
9.1	Allgemeines – Generalități	180
9.1.1	Beispielsituationen – Exemple pentru astfel situații.....	181
9.1.2	Notfallsituationen – Cazuri de urgență.....	183
9.2	Wichtige Telefonnummern – Numere de telefon importante	186
9.3	Zu benachrichtigende Personen – Persoane de înștiințat	186
9.4	Tipps für die Pflegerin – Sfaturi pentru îngrijitori de persoane	187
10	Pflegeberichte – Documentația serviciilor prestate și întocmirea unui raport zilnic de asistență	195
10.1	Allgemeine Informationen – Informații generale	196
10.2	Tagesbericht mit Beispiel – Exemplul unui raport zilnic de asistență	197
10.3	Pflegeteagebuch – Jurnalul de îngrijire	201
11	Abschied / Trennung – Rămas bun / Despărțire	205
11.1	Abreise – La plecare.....	206
11.2	Kündigung – Rezilierea contractului.....	207
11.3	Tod – Decesul.....	210
12	Aussprache – Pronunția	213
13	Grammatik – Gramatică	219
13.1	Substantive – Substantive.....	220
13.2	Verben – Verbe.....	220
14	Wichtige Hinweise zur Organisation der Pflegebeschäftigung – Informații importante cu privire la organizarea locurilor de muncă în asistența medicală	231
14.1	Vorteile der Vermittlung durch eine Arbeitsagentur – Beneficiile medierii de către o agenție de ocupare a forței de muncă	232
14.2	Informationen für die Pflegerin – Informații pentru asistentă	233
14.3	Informationen für die Familie der zu pflegenden Person – Informații pentru familia persoanei care trebuie îngrijită	234

15	Wichtige Adressen – Adrese importante	239
15.1	Ämter und Verbände – Instituții și asociații	240
15.2	Pflegeagenturen / Vermittlungsagenturen in Deutschland – Agenții de asistență medicală / Agenții de plasament în Germania.....	242
15.3	Interessante Internetforen – Forumuri interesante în internet.....	244
15.4	Dieses Buch ist erhältlich – Aceasta carte este disponibilă	245
	Serviceteil	247
	Stichwortverzeichnis	248
	Index.....	253



Hinweise – Precizări

Bei der Zusammenstellung der Themen habe ich fast alle Bereiche des täglichen Lebens und vor allem des Lebens bei der betreuten Person eingeschlossen. Anhand der Inhalte können Sie sich auf einen Besuch beim Arzt, auf eine Einkaufssituation oder auf eine Unterhaltung vorbereiten. Alle Gespräche sind in Form von Dialogen dargestellt, die für die jeweilige Situation typisch sind. Blättern Sie im Buch, so werden Sie schnell die Form der Darstellung erkennen.

La compilarea subiectelor am luat în considerare o mare parte de situații care apar în legătură cu persoana dependentă de îngrijire în timpul zilei sau în conviețuirea cu aceasta în aceeași locuință. Pe baza conținutului sunteți pregătită pentru orice situație, indiferent dacă este vorba de o vizită la medic, cumpărături sau o anume conversație. Toate discuțiile sunt prezentate în formă de dialoguri tipice pentru situația respectivă. Prin modul în care este prezentată cartea, dacă o răsfoiți, vă veți orienta rapid în ceea ce privește conținutul ei.

► **Beispiel Dialog – Exemplu**

Der Betreute / deutscher Satz – der Betreute / Übersetzung ins Rumänische (rumänische Übersetzung immer kursiv)

*Persoana de îngrijit – propoziție în limba germană scrisă normal –
Persoana de îngrijit / traducerea în limba română (întotdeauna scrisă cursiv) ◀*

Zu jedem Kapitel oder Unterkapitel gehört ein kleines Wörterbuch mit den für diese Situation üblichen Wörtern. An manchen Stellen habe ich auch eine Erklärung der Hintergründe oder einen Tipp für Sie hinzugefügt. Alle diese Informationen und Wörter sind absatzweise angeordnet, immer zuerst auf Deutsch und dahinter bzw. darunter kursiv auf Rumänisch. Die Übersetzung kann hier und da ein wenig holprig erscheinen, mir war es aber sehr wichtig, nicht literarisch, sondern so genau wie möglich zu übersetzen. Somit können Sie die in der Übersetzung vorhandenen Wörter in dem deutschen Satz erkennen. Hier hat der korrekte deutsche Satzbau die höchste Priorität. Sie wollen schließlich Deutsch lernen, Rumänisch sprechen können Sie schon.

Fiecare secțiune sau subsecțiune conține un mic glosar cu cuvinte specifice subiectului prezentat. În unele locuri, am atașat și o explicație cu detalii sau sugestii potrivite situației. Toate informațiile și cuvintele sunt compartimentate în fraze, mai întâi în limba germană și după aceea scrise cursiv în limba română. Traducerea româna poate părea uneori greoaie, dar pentru mine a fost foarte important de a explica cât mai precis posibil, fără a respecta întotdeauna o formă de limbaj literar. În acest fel, puteți de multe ori să recunoașteți exemplele prezentate în traducere

aproape cuvânt cu cuvânt. Accesul s-a pus însă pe gramatica și structura propozițiilor în limba germană. În cele din urmă dvs. doriți să învățați discursul în limba germană, românește cunoașteți oricum.

Apropos Rumänisch – zur besseren Lesbarkeit, um nicht jedes Wort mit weiblicher und männlicher Endung schreiben zu müssen, habe ich mich im gesamten Buch für folgende Formen entschieden:

- Die pflegende Person ist weiblich und wird durchgehend „Pflegerin“ genannt.
- Die gepflegte Person ist männlich (um gerecht zu bleiben) und wird „der Betreute“ genannt.
- Die Kontaktpersonen (Familienangehörige des Betreuten, gesetzliche Vertreter, Entscheider usw.) werden alle einheitlich „verantwortliche Person“ genannt.

Sollte es bei Ihnen anders sein (männlicher Pfleger, weibliche Betreute), spielt das in der deutschen Sprache keine große Rolle. Es gibt außer dem Artikel kaum einen Unterschied (der Betreute / die Betreute, der Pfleger / die Pflegerin).

Apropo, pentru că tocmai am pomenit limba română – pentru o citire mai ușoară, nu am scris fiecare cuvânt în forma lui de masculin și feminin, ci m-am decis în cea mai mare parte pe parcursul cărții să utilizez următoarele forme:

- *Persoana care exercită îngrijirea este de sex feminin și este numită de obicei persoana care îngrijește sau „îngrijitoarea“.*
- *Persoana dependentă de îngrijit „îngrijitul“ este de obicei de sex masculin și este prezentată ca atare.*
- *Persoanele de contact: familia, rudele, reprezentanții legali, mandatarul etc. vor fi uneori reduse doar la denumirea de „persoane responsabile“.*

În marea lor majoritate subiectele și substantivele în limba germană sunt neschimbate la feminin sau la masculin – ele primesc doar un articol diferit în funcție de gen și caz.

Die Artikel sind wichtig und gleichzeitig die größte Fehlerquelle, wenn man Deutsch als Fremdsprache lernt. Sie unterscheiden sich oft von den rumänischen, z. B. der Stern (männlich) – *steaua* (weiblich). Somit empfiehlt es sich, jedes Substantiv gleich mit dem dazugehörigen Artikel zu lernen.

Articolele sunt foarte importante în germană, și totodată sursa celor mai multe greșeli în timpul învățării limbii. Substantivele se deosebesc de multe ori în gen de cele în limba română, de exemplu: steaua sau luna sunt în limba germană de gen masculin. De aceea vă sfătuiesc să învățați fiecare cuvânt întotdeauna cu articolul său definit.

Wenn Sie nach bestimmten Formulierungen oder Wörtern suchen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Entweder im Inhaltsverzeichnis suchen. Hier sind beide Sprachen in Spalten aufgelistet.
- Oder im Sachregister. Das ist auf Rumänisch und Deutsch. Auch hier können Sie entsprechende Themen schnell finden. Bei jedem Wort steht ein Verweis zu der Seite mit dem gesuchten Thema.
- In ► Kap. 13 habe ich einige Verben im Infinitiv und in den zwei wichtigsten Formen aufgelistet. Dort finden Sie auch eine einfache Erklärung zum Umgang mit den Zeitformen.

Dacă căutați anumite expresii sau cuvinte anume, aveți următoarele posibilități:

- *Căutați în cuprinsul cărții – acolo găsiți temele scrise pe coloane în cele două limbi.*
- *Sau căutați în glosar, acolo puteți repede găsi cuvinte pe o anumită tematică. În dreptul fiecărui cuvânt stă o cifră care vă trimite la pagina cu tematica căutată*
- *În ► capitolul 13 am întocmit o listă cu verbe în infinitiv, plus încă două forme uzuale. Acolo găsiți și o scurtă explicație referitoare la conjugarea verbelor în funcție de timpul folosit.*

Ich habe versucht, soweit es mir möglich war, alle Bereiche des täglichen Lebens einer Pflegerin vollständig oder zumindest ausreichend abzudecken. Wenn Sie in einer Einrichtung tätig sein sollten, werden Ihnen Themen wie Pflegeberichte oder organisatorische Maßnahmen fehlen. Diese können Sie in entsprechenden Büchern nachschlagen, die auf diesen Bereich spezialisiert sind. Die meisten Pflegeeinrichtungen haben spezifische Standards für ihre Mitarbeiter und sie werden vor Ort diesbezüglich geschult. Auch wenn Sie den einen oder anderen Themenbereich dieses Buches in Ihrer aktuellen Situation vielleicht nicht brauchen, scheuen Sie sich trotzdem nicht, hin und wieder in einer freien Minute darin zu blättern, um neue Wörter und Sätze zu entdecken.

Am încercat, pe cât mi-a fost posibil să acopăr o gamă cât mai mare de situații din cotidianul unei persoane care exercită munca de îngrijire (îngrijitoarea). Dacă doriți să lucrați în instituții profesioniste, o să vă lipsească anumite teme cu detalii de specialitate, ca de exemplu rapoarte de asistență și de gardă sau noțiuni care țin de calificare și organizare. În acest caz vă rog să căutați și să consultați manualele și cărțile de specialitate. Cele mai multe instituții de îngrijire medicală au standarde specifice pentru angajații lor și sunt instruiți în acest sens la fața locului. Chiar dacă cu unele teme din această carte nu o să fiți confrunțați în practică, nu ezitați să răsfoiți cartea și în timpul dvs. liber, pentru că aceasta vă va ajuta să descoperiți cuvinte și fraze noi.

■ **Allgemeines zum Umgang mit der Sprache – Generalități privitoare la limbă**

Die Kenntnis einer Sprache ist sehr relativ. Jeder von uns hat schon mal eine fremde Sprache gelernt und sich insgeheim gefragt, welcher Kenntnis- und Verständigungsstand als genügend oder ausreichend zu sehen ist. Da wir alle drei, die sich mit diesem Buch befassen haben, viel Erfahrung mit dem Erlernen von Fremdsprachen haben, bieten wir Ihnen noch ein paar Tipps:

Cunoașterea unei limbi străine și competențele lingvistice trebuie tratate relativ. Fiecare dintre noi a învățat odată o limbă străină și s-a întrebat în sinea lui dacă nivelul este satisfăcător. Așa cum am relatat, prin concursul celor trei persoane responsabile pentru această carte, am acumulat o multitudine de experiențe în acest domeniu, și vă oferim câteva sugestii:

- Versuchen Sie, sich jeden Tag mindestens eine Viertelstunde lang mit Deutsch zu befassen.

Încercați să vă ocupați cu studiul limbii germane, zilnic, cel puțin un sfert de oră.

- Nehmen Sie jede Gelegenheit wahr, mit deutschsprachigen Personen in Kontakt zu treten und sich zu unterhalten.

Folosii orice ocazie de a lua contact cu persoane germane și încercați să conversați cât se poate de mult cu acestea.

- Versuchen Sie, so oft wie möglich deutsches Radio zu hören und deutsche Fernsehprogramme zu schauen. Auch wenn Sie nicht alles verstehen, mit der Zeit wird es besser und Sie werden überrascht sein, welche Fortschritte Sie machen. Der häufigste Fehler von im Ausland lebenden Personen ist das Zögern, von sich aus den gewohnten Kreis zu verlassen. Es werden meist nur gleichsprachige Freundschaften geschlossen, schnellstmöglich wird ein Satellitenfernseher mit Programmen in der Muttersprache eingerichtet, es wird in Geschäften mit Produkten aus der Heimat eingekauft usw. Das ist verständlich, denn dadurch fühlt man sich sicherer und wohler, aber bezüglich der Integration und des Erlernens der deutschen Sprache ist es kontraproduktiv.

Încearcați să urmăriți, cât mai des posibil, programele de radio și televiziune germane. Chiar dacă nu înțelegeți nimic, cu timpul, o să înțelegeți din ce în ce mai bine și veți fi surprins cât de mult progresați. Cea mai mare greșală pe care o fac persoanele care trăiesc în străinătate este reticența de a părăsi de bună voie cercul lor obișnuit. Se leagă de obicei doar prietenii cu compatrioții, cât mai curând posibil se instalează un TV prin satelit cu programe în limba maternă și se fac doar cumpărături în magazinele cu produse de specialitate din țara de domiciliu, etc. Acest lucru este de înțeles, pentru că vă face să vă simțiți mai în siguranță și pentru că este mai confortabil, dar în ceea ce privește procesul de integrare și învățare a limbii germane, este complet contraproductiv.

- Kaufen Sie am Anfang entweder leichte Zeitschriften oder Groschenromane in deutscher Sprache. Groschenromane sind dünne Hefte, die eine einfache Geschichte beinhalten und leicht geschrieben sind. Es gibt sie in verschiedenen Themenbereichen: Liebe, Abenteuer, Western, Krimi oder auch als Arztroman. Während Sie lesen, schauen Sie nicht bei jedem Wort im Wörterbuch nach, sondern versuchen Sie, dessen Bedeutung aus dem Kontext zu erschließen. Mit der Zeit verstehen Sie mehr und mehr und können den Schwierigkeitsgrad je nach Anspruch steigern.

Cumpărați la început câteva publicații și câteva romane de buzunar în germană. Aceste romane sunt publicate în forma unui caiet subțire și sunt scrise de obicei într-un limbaj simplu și accesibil. Tematica acestor romane poate fi: dragoste, aventuri, western, polițiste sau chiar și despre medici. În timp ce citiți nu încercați să traduceți fiecare cuvânt necunoscut cu ajutorul unui dicționar, ci încercați să ghiciți sensul cuvintelor contextual. Cu timpul, veți înțelege din ce în ce mai mult și atunci puteți oricând schimba gradul de dificultate al limbajului (de exemplu – prin alegerea unor texte mai pretențioase).

- Schimpfen Sie nicht. Schimpfwörter in einer fremden Sprache werden meist falsch eingesetzt oder der Schweregrad des Wortes wird nicht erkannt, so dass man dabei entweder vulgär oder lächerlich wirkt.

Nu folosiți cuvinte vulgare sau înjurături. Înjurăturile au într-o limbă străină de obicei cu totul alte valențe și nu poți știți cât de mare poate fi gradul de jignire implicit, dacă sunt folosite greșit. În acest fel evitați să vă faceți de râs, sau să păreți o persoană deosebit de vulgară.

■ **Tipps zum Umgang mit dem Buch – Sugestii privitoare la folosirea cărții**

Wie Sie bei der Benutzung dieses Buches am besten vorgehen? Die Möglichkeiten ergeben sich aus der Ihnen zur Verfügung stehenden Zeit. Sie können:

Propunerile sunt mai multe, în funcție de cât de mult timp vă rămâne la dispoziție. Aveți astfel posibilitatea:

- a. Dieses Buch vom Anfang bis zum Ende lesen und Ihre Kenntnisse mit den Inhalten abgleichen. Beginnen Sie mit dem Inhaltsverzeichnis.

Să citiți această carte de la început până la sfârșit și să comparați în ce măsură se potrivesc abilitățile dvs. cu conținutul. Începeți cu cuprinsul.

- b. In Alltagssituationen das Gewünschte nachschlagen und Formulierungen oder Wörter aussuchen.

Să o folosiți în situațiile de cotidian pentru a găsi cuvintele și frazele potrivite.

- c. Wenn Sie Ihren Gesprächspartner nicht richtig verstehen, ihm das Buch vorlegen und ihn darum bitten, entsprechende Sätze zu zeigen.
Să o dați interlocutorului dvs. atunci când nu înțelegeți ce vi se spune, pentru ca acesta să aleagă propozițiile necesare, potrivite unei situații ivite la un anumit moment.
- d. In Ihrer Freizeit bestimmte Kapitel auswählen und die Formulierungen laut lesen. Sollten Sie Ihrer Pflegeperson etwas vorlesen wollen, kann auch hier das Buch sehr nützlich sein.
Să o consultați în timpul dvs. liber. Alegeți un capitol și citiți-l cu voce tare. Dacă doriți să-i citiți ceva persoanei îngrijite, această carte ar putea fi, de asemenea, o alegere potrivită.
- e. Das Buch als täglichen Begleiter nutzen, die Tagesberichte herauskopieren und zeitnah ausfüllen, leere Seiten bzw. die Seitenränder für eigene Notizen verwenden.
Să o tratați ca „un însoțitor nedespărțit în viața dvs. de zi cu zi.“ Puteți de asemenea copia și folosi șabloanele tip pentru rapoartele de asistență și puteți folosi marginile albe ale paginilor pentru notițele dvs. personale.



Vorstellung – Prezentare / recomandați-vă

Inhaltsverzeichnis

- 2.1 Begrüßung und Abschied – Salut / Bun venit / Rămas bun (Formule de salut la venire și la plecare) – 10
- 2.2 Verständigung – Înțelegerea – (din punct de vedere lingvistic) – 11
- 2.3 Person – Persoana – 11
- 2.4 Familie – Familia – 12
- 2.5 Wohnort – Domiciliul – 14
- 2.6 Beruf und Ausbildung – Pregătire, calificare și meserie – 16
- 2.7 Interessen – Preocupări – 17
- 2.8 Erfahrung – Experiența – 20
- 2.9 Das erste Treffen – Prima întâlnire / primul contact – 21

Formule de salut la venire și la plecare

2.1 Begrüßung und Abschied – Salut / Bun venit / Rămas bun (Formule de salut la venire și la plecare)

Guten Morgen	<i>Bună dimineața</i>
Guten Tag	<i>Bună ziua</i>
Guten Abend	<i>Bună seara</i>
Herzlich willkommen	<i>Bine ați venit</i>
Hallo	<i>Bună</i>
Mahlzeit	<i>Poftă bună</i>
Auf Wiedersehen	<i>La revedere</i>
Tschüss	<i>Salut / Cu bine</i>
Gute Nacht	<i>Bună seara</i>
Schlafen Sie gut	<i>Somn ușor</i>
Bis morgen	<i>Pe mâine</i>
... übermorgen	<i>... poimâine</i>
... nächste Woche	<i>... săptămâna viitoare</i>
... bald	<i>... curând</i>
... zum nächsten Mal	<i>... până la data viitoare</i>

Dialog

- Ich begrüße Sie herzlich (■ Abb. 2.1).
Vă salut cu multă prietenie.
- Es freut mich, Sie kennenzulernen.
Mă bucur mult să vă cunosc.
- Danke für die Einladung.
Vă mulțumesc pentru invitație.
- Ich möchte mich verabschieden.
Doresc să-mi iau rămas bun.
 - Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.
Vă mulțumesc pentru vizită.
- Es war sehr nett mit Ihnen.
M-am simțit foarte bine cu dvs.
 - Kommen Sie bald wieder.
Vă rog să reveniți în curând.
 - Kommen Sie gut nach Hause.
Să ajungeți cu bine acasă.



■ Abb. 2.1 Vorstellung und Begrüßung – Salut / Bun venit

2.2 **Verständigung – Înțelegerea – (din punct de vedere lingvistic)**

Dialog

- Ich spreche nicht gut Deutsch.
Eu nu vorbesc bine germană.
- Sprechen Sie bitte langsam.
Vorbiți vă rog mai încet
- Sprechen Sie bitte deutlich.
Vorbiți vă rog mai clar.
- Ich habe Sie nicht verstanden.
Nu v-am înțeles.
- Ich habe Sie akustisch nicht verstanden.
N-am auzit bine ce ați spus.
- Sprechen Sie bitte lauter.
Vorbiți vă rog mai tare
- Verstehen Sie mich?
Mă puteți înțelege
- Bitte wiederholen Sie das.
Vă rog să repetați
- Verstehen Sie Englisch?
Înțelegeți limba engleză

2.3 **Person – Persoana**

Persoana

Dialog

- Wie heißen Sie?
Cum vă numiți?
 - Mein Name / Vorname ist / ich heiße ...
Mă numesc ... / numele / prenumele meu este ...
- Ich habe Ihren Namen nicht verstanden, können Sie ihn bitte wiederholen?
Nu am înțeles numele dvs. / puteți vă rog să-l repetați.
- Wie ist Ihr Vorname / Nachname?
Care este prenumele dvs.?
- Bitte schreiben Sie mir Ihren Namen auf.
Vă rog să-mi scrieți numele.
 - Warten Sie, ich schreibe Ihnen meinen Namen auf.
Un moment, vă scriu aici numele meu.
- Könnten Sie Ihren Namen buchstabieren?
Puteți să vă spuneți numele literă cu literă.
- Ich buchstabiere meinen Namen.
Vă silabisc numele.

- Wie alt sind Sie?
Ce vărstă aveți?
- Ich bin ... Jahre alt.
Am împlinit ...de ani.

■ Personalangaben – *Datele personale*

der Name / Nachname	<i>numele, numele de familie</i>
der Vorname	<i>prenumele</i>
das Geburtsdatum	<i>data nașterii</i>
der Geburtsort	<i>locul nașterii</i>
das Alter	<i>vărsta</i>
das Geschlecht	<i>sexul</i>
die Religion	<i>religia</i>
der Familienstand	<i>starea civilă</i>
die Staatsangehörigkeit	<i>cetățenia</i>
der Wohnort	<i>domiciliul / localitatea</i>
die Adresse	<i>adresa</i>
die Personalausweisnummer	<i>seria de buletin</i>
die Reisepassnummer	<i>seria de pașaport</i>

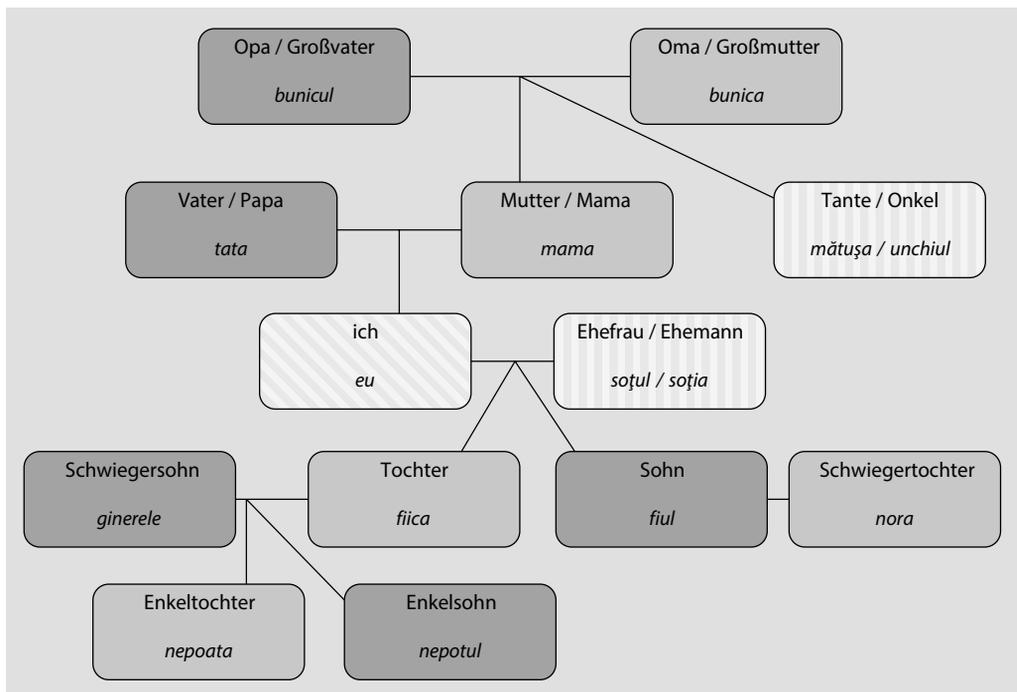
Familia

2.4 Familie – Familia

Dialog

- Sind Sie verheiratet?
Sunteți căsătorit?
- Nein. Ich bin Single.
Nu, sunt necăsătorit. Sunt single.
- Nein, aber ich habe einen Freund / ich bin verlobt.
Nu, dar am un prieten / sunt logodit.
- Wann wollen Sie heiraten?
Când doriți să vă căsătoriți?
- Noch nicht.
Nu încă.
- Bald.
În curând.
- Dieses Jahr.
Anul acesta.
- Nächstes Jahr.
La anul următor.

- Ich bin geschieden.
Sunt divorțată.
- Ich bin verwitwet.
Sunt văduvă
- Haben Sie Kinder?
Aveți copii?
 - Nein, ich habe keine Kinder.
Nu, nu am copii.
 - Ja, ich habe eine Tochter / ich habe einen Sohn.
Da, am o fiică / am un fiu.
 - Ich habe ... Töchter / ich habe ... Söhne.
Am ... 2, 3, 4, 5 ... fiice / am ... băieți / feciori.
- Wie alt sind Ihre Kinder?
Ce vârstă au copiii dvs.?
 - Ich bin schon Oma und habe zwei Enkelkinder.
Sunt deja bunică și am doi nepoți (■ Abb. 2.2).



■ Abb. 2.2 Organigramm Familienmitglieder – Organigramă – Membri de familie